


Приложение 4
к основной профессиональной образовательной программе
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

Одобрено
на заседании совета факультета МШБ и МЭ
протокол № 1 от « 07 » сентября 2017 года
Председатель совета  Пономарева Н.В.

Факультет «Международная школа бизнеса и мировой экономики»

Кафедра иностранных языков № 3



ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ



Б2.В.01 (У) ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

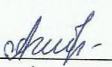
Направление подготовки «Лингвистика» 45.03.02
Профиль «Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования Бакалавриат
Программа подготовки Академический бакалавриат

Москва – 2017 г.


- Рецензенты: Торосян Л.Д., кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков №2 РЭУ им. Г.В.Плеханова.
- Лободанов А.П., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой семиотики МГУ им. М.В.Ломоносова.

Программа практики составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта и в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Ученым Советом 28.06.16 г., Протокол № 15 (далее – Положение по практике), Регламентом организации и проведения всех видов практик, обучающихся в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Приказом №1548 от 07.12.2016г (далее – Регламент).

Составитель(и):  /Бутылов Н.В., д.ф.н, профессор кафедры иностранных языков №3
 / Григорьева И.В., к.ф.н, доцент кафедры иностранных языков №3

Программа учебной практики одобрена на заседании кафедры иностранных языков №3 протокол № 1 от «30» августа 2017 г.
 Заведующий кафедрой  / Агибалова Е.Л., доцент, к.ф.н
 (подпись)

Программа учебной практики одобрена на заседании совета ЦГП протокол № 1 от «06» октябрь 2017 г.

Директор ЦГП  / Яблочкина И.В.
 (подпись)

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом ОНЦ/ ЦГП _____
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета ОНЦ/ЦГП _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом _____ факультета,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета факультета _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом ОНЦ/ ЦГП _____
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета ОНЦ/ЦГП _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом _____ факультета,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета факультета _____

(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом ОНЦ/ ЦГП _____
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета ОНЦ/ЦГП _____
(подпись) _____ (Ф.И.О.) _____

Одобрено советом _____ факультета,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель совета факультета _____

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ	5
2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ	5
3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА	5
4. СПОСОБЫ И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ	6
5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ	7
6. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	7
7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ.....	11
9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ	11
10. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ).....	11
11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	12
12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	13
13. ОБЯЗАННОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ (ПРАКТИКАНТА) ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ..	13
14. ОБЯЗАННОСТИ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ.....	14
15. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	14
16. ПРИЛОЖЕНИЯ	23

1. Цели учебной практики

Целью проведения учебной практики является приобретение студентами первичных профессиональных навыков, практического опыта, закрепление, систематизация и расширение теоретических знаний по общегуманитарным и специальным дисциплинам профиля _ «Перевод и переводоведение»_ блока Б1 ОПОП подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- формирование у обучающихся компетенций, необходимых для успешного осуществления профессионально-практической деятельности;
- воспитание интереса к профессии, потребности в качественном профессиональном образовании;
- *формирование целостной картины предстоящей профессионально-практической деятельности;*
- развитие у будущих переводчиков профессиональных качеств и психологических свойств личности;
- ознакомление с разнообразными методами, приемами и формами работы переводчика;
- ознакомление студентов-практикантов с программами по иностранным языкам для различных типов учебных заведений, учебно-методическими комплектами по первому и второму иностранным языкам;
- ознакомление с планированием учебной работы по иностранному языку с учетом условий конкретной школы;
- овладение современными методами и приемами работы;
- овладение современными методами контроля, в том числе тестового контроля знаний, навыков и умений учащихся.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП бакалавриата

Раздел образовательной программы подготовки бакалавров «Практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Учебная практика является обязательным разделом программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Практика вырабатывает умения и практические навыки, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических дисциплин Блока Б.1., способствует комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций у обучающихся.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков базируется на знаниях, полученных обучающимися ранее в процессе изучения дисциплин: «История», «Философия», «Иностранный язык», «Общее языкознание», «Введение в профессию», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Для успешного освоения программы практики *по получению первичных профессиональных умений и навыков*, обучающийся должен:

1. Знать:

- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-7);

- положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем (ПК-8);
- основные способы достижения эквивалентности в переводе (ПК-9);
- правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке (ПК-10);
- правила оформления перевода в текстовом редакторе (ПК-11);
- основы устного последовательного и устного перевода с листа (ПК-12);
- основные правила поведения устного переводчика (ПК-13);
- основы этики устного перевода (ПК-14);
- международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15).

2. Уметь:

- адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание (ПК-7);
- найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- применять основные приемы перевода (ПК-9);
- грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы (ПК-10);
- оформлять перевод в текстовом редакторе (ПК-11);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа (ПК-12);
- запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте (ПК-13);
- использовать нормы этики в переводе (ПК-14);

3. Владеть:

- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода (ПК-8);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-9);
- методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания (ПК-7);
- основами письменного перевода (ПК-10);
- правилами оформления перевода в текстовом редакторе (ПК-11);
- нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода (ПК-12);
- равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений (ПК-13);
- техникой устного перевода (ПК-14);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

4. Способы и формы проведения учебной практики

4.1 Вид практики – учебная.

4.2 Способ проведения практики – стационарная.

Практика проводится в структурных подразделениях Университета (в структурных подразделениях филиалов Университета).

4.3 Форма проведения практики - дискретная по видам практик.

4.3. Тип практики - практики по получению первичных профессиональных умений и навыков.

5. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится в структурных подразделениях Университета (в структурных подразделениях филиалов Университета) в 6 семестре (2 недели в соответствии с графиком учебного процесса). Допускается проведение выездных занятий в других организациях.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения производственной практики должны быть сформированы следующие компетенции:

В результате освоения компетенции **ПК-7** (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания):

1. Уметь:

адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание

2. Владеть:

- методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания.

В результате освоения компетенции **ПК-8** (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях) обучающийся должен:

1. Уметь:

- найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

2. Владеть:

- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

В результате освоения компетенции **ПК-9** (владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода) обучающийся должен:

1. Уметь:

- применять основные приемы перевода;

2. Владеть:

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

В результате освоения компетенции **ПК-10** (способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм) обучающийся должен:

1. Уметь:

- грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы;

2. Владеть:

- основами письменного перевода.

В результате освоения компетенции **ПК-11** (способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе) обучающийся должен:

1. Уметь:

- оформлять перевод в текстовом редакторе;

2. Владеть:

- правилами оформления перевода в текстовом редакторе.

В результате освоения компетенции **ПК-12** (способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста) обучающийся должен:

1. Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

2. Владеть:

- нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

В результате освоения компетенции **ПК-13** (владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода) обучающийся должен:

1. Уметь:

- запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте;

2. Владеть:

- равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений.

В результате освоения компетенции **ПК-14** (владением этикой устного перевода) обучающийся должен:

1. Уметь:

- использовать нормы этики в переводе;

2. Владеть:

- техникой устного перевода.

В результате освоения компетенции **ПК-15** (владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) обучающийся должен:

1. Уметь:

- грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы;

2. Владеть:

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

7. Структура и содержание учебной практики

7.1. Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Трудоёмкость (ак. час.)		Формы текущего контроля / промежуточной аттестации
			Контакт / ауд.	с/р	
1.	Организационно-подготовительный	Вводное занятие; получение задания от руководителя практики; Инструктаж по технике безопасности (при необходимости).	4/2	6	Собеседование, запись в дневнике, утверждение индивидуального задания по практике
2.	Основной	Сбор материалов для выполнения задания по практике; Представление руководителю собранных материалов; Выполнение заданий по практике; Анализ собранных материалов, проведение расчетов, составление графиков, диаграмм; обсуждение с руководителем проделанной части работы. Участие в решении конкретных профессиональных задач.	26/6	32	Устный отчет, собеседование, запись в дневнике; презентация части проекта/семинар-обсуждение
3.	Отчетный	Оформление отчета по учебной практике в соответствии с требованиями; Выработка по итогам прохождения практики выводов и предложений, оформление отчета по учебной практике; сдача отчета о практике на кафедру; Защита отчета.	12/4	16	Защита отчета
Итого:			42 (в т. ч. 2 ч.-зачет)/12	66	Зачет

7.2. Содержание разделов (этап) практики

7.2.1. Организационно - подготовительный этап:

- в Университете: установочное занятие (информация руководителя о целях и задачах учебной практики, формах отчетной документации и др.);
- в организации, где проходит практика: знакомство с руководителем практики от организации, инструктаж по технике безопасности (при условии проведения практики в сторонней организации).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья руководитель разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, а также образовательные программы, адаптированные для указанных обучающихся и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

7.2.2. Основной этап:

- в Университете: решают поставленные перед ними руководителем практики практические задания, в том числе выполняя их на компьютерных тренажерах, или в

виртуальной обучающей среде. Во время этого этапа обучающийся выполняет индивидуальное задание.

- в организации, где проходит практика: обучающиеся знакомятся с основными направлениями работы организации, изучают специфику отрасли (региона), изучают учредительные документы, структуру управления организацией, изучают организацию основных бизнес-процессов организации. Во время этого этапа обучающийся выполняет индивидуальное задание (при условии проведения практики в сторонней организации).

Во время этого этапа обучающийся выполняет **общее** и **индивидуальное** задание.

Общее задание по учебной практике. Данное задание включает в себя знакомство с предприятием (организацией), его организационно-правовой формой, учредительными документами, а также определить роль и функции основных структурных подразделений. Желателен анализ основных экономических показателей, выявление их тенденций. В ходе общего задания было бы уместно охарактеризовать производственные и научные связи с другими организациями (предприятиями), определить их перспективы.

Индивидуальное задание (разрабатывается научным руководителем). Общая характеристика и актуальность данной темы, структура работы, аннотация основных источников. Обучающийся должен дать оценку всех направлений деятельности организации, более подробно ознакомиться с теми ее сторонами, которые сторон непосредственно связаны с его будущей специальностью, провести необходимые научные исследования по теме курсовой работы. Составить аннотации основных источников.

В ходе выполнения индивидуального задания обучающийся осуществляет сбор и предварительную обработку фактического статистического материала, необходимого для написания теоретической и практической части курсовой работы.

В результате прохождения этого этапа через выполнение общего и индивидуального заданий у обучающихся формируются компетенции.

Наименование компетенции	Вид учебной работы обучающихся	Задание по практике
ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	- сбор, обработка и систематизация практического материала; -изучение основных нормативных документов, регламентирующих деятельность выбранного структурного подразделения (отдела); - наблюдение за работой выбранного структурного подразделения; - участие в разработке и принятии организационно-управленческих решений	Общие задания: -дать характеристику деятельности выбранного структурного подразделения (отдела); - проанализировать функции, права и должностные обязанности работников (служащих) выбранного структурного подразделения (отдела). Индивидуальное: - провести анализ выбранного конкретного организационно-управленческого решения, принятого в организации (учреждения) на момент прохождения практики обучающимся.
ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	- сбор, обработка и систематизация практического материала; - изучение основных нормативных документов, регламентирующих деятельность организации (учреждения); - наблюдение за работой организации (учреждения) во внешней среде;	Общие задания: -дать общую характеристику организации (учреждения) и ее деятельности; - определить и проанализировать организационную структуру управления. Индивидуальное: - провести анализ состояния нормативно-правовой

	- участие в проведении исследований социально-экономических проблем и процессов.	документации, регламентирующей деятельность организации (учреждения).
--	--	---

7.2.3. Отчетный этап:

На отчетном этапе обучающимися формируется отчет о практике, содержащий выводы по каждому пункту общего и индивидуального заданий, и его защиту. При написании отчета по практике обучающийся учитывается замечания руководителя практики и после их устранения окончательно оформляется отчет. Подготовленный отчет по практике представляется руководителю практики. Обучающийся проходит процедуру защиты отчета по практике, по результатам которой ему выставляется оценка по практике.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

В процессе прохождения практики используются следующие образовательные технологии:

Стандартные методы обучения:

- самостоятельная работа обучающихся вне аудитории, в которую включается выполнение разделов практики в соответствие с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы;
- освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников (учебники, статьи в периодической печати, сайты в сети Интернет);
- консультации преподавателя по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе ее выполнения; методологии выполнения домашних заданий, подготовке отчета по практике и доклада по нему, выполнению аналитических заданий.

Методы обучения с применением интерактивных форм образовательных технологий:

- обсуждение подготовленных обучающимися результатов выполнения соответствующих этапов практики;
- защита отчета по практике с использованием презентаций.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на учебной практике

Перечень образцов документов необходимых в процессе прохождения и защиты отчета по практике определяется следующими локальными нормативными актами:

- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Ученым Советом 28.06.16 г., Протокол №15.
- Регламент организации и проведения всех видов практик, обучающихся в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Приказом №1548 от 07.12.2016г.

10. Промежуточная аттестация (по итогам практики)

Промежуточная аттестация по итогам прохождения практики проводится при представлении обучающимся отчета по практике (Приложение 15, Регламента организации и проведения всех видов практик, обучающихся в ФГОБУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова»), включающего:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- подготовленные в соответствии с индивидуальным заданием материалы;
- список использованной литературы.

По результатам проверки отчетной документации, собеседования и защиты / презентации отчета выставляется зачет. *(Указывается форма проведения промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом).*

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч.пособ. - 5-е изд., испр. - СПб.: Филологич.фк-т СПбГУ, М.: "Академия", 2011
2. Блох М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка: Учеб.пособ./М.Я.Блох, Т.Н.Семенова, С.В.Тимофеева.- 3-е изд., стер. -М.: Высш.шк., 2010

б) дополнительная литература:

1. Программа учебных практик: (Романо-германская филология) / сост.: В.П.Фурманова, Р.В. Сафонкина, Т.К.Боброва (и др.). - Под общей редакцией профессора В.П.Фурмановой. - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2007. – 102 с. 2. Европейский языковой портфель. – Страсбург, 1997.
3. Гальскова Н.Д., Ирисханова К.М., Стрелкова Г.В. Языковой портфель - инструмент оценки и самооценки уровня владения современными языками в XXI столетии (к 70-летию МГЛУ) // Дидактика. – 2004. - №3.
4. Селиванова Н.А., Шашурина А.Ю. Французский язык. Книга для учителя. Второй и третий годы обучения: пособие для учителей: М.: Просвещение, 2009, 64 с.
5. Селиванова Н.А., Шашурина А.Ю. Французский язык. Книга для учителя: М.: Просвещение, 2012, 240 с.
6. Щепилова А.В. «Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному» - М.: ООО «Гуманитарный изд. центр ВЛАДОС», 2005 – 245 с.
7. УМК «LUDO ET SES AMIS», автор Corinne MARCHOIS, LES EDITIONS DIDIER, PARIS, 2008.
8. Arnsdorf D., Brandi M.L. Video im DaF Unterricht. Langenscheidt, Muenchen, 2003, 187 S.
9. Bimmel P., Kast B., Neuner G. Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkлектионен. Fernstudieneinheit 18. - München: Langenscheidt, 1998.- (176 S.) S.29-56.
10. Dahlhaus B. Fertigkeit Hoeren . Langenscheidt, Muenchen, 2004, 192 S.
11. Funk H.,Koenig M. Grammatik lehren und lernen. Langenscheidt, Muenchen, 2000. 210 S.
12. Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts FSE 4, Langenscheidt, 1993, 184. S.
13. Westhoff G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17.- München: Langenscheidt, 2005.- 176 S.
14. Ziebel B. Unterrichtsbeobachtung und Lehrerverhalten. Fernstudieneinheit. - München: Langenscheidt, 1999, 171 S.
15. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе. – М.: Еврошкола, 2001.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
«Электронная библиотека»ЭБСIPRbooks	www.iprbookshop.ru

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

(Указывается программное обеспечение, информационные справочные системы и пр.)

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Организационно-подготовительный этап	Windows, Linux, MS Office, Open Office, PowerPoint, Internet Explorer	ПК, специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами, копировально-множительная техника
2	Основной этап	Windows, Linux, MS Office, Open ПК, PowerPoint, Internet Explorer	ПК, специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами, копировально-множительная техника
3	Отчетный этап	Windows, Linux, MS Office, Open ПК, PowerPoint, Internet Explorer, библиотечный фонд ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова»	ПК, специализированные аудитории, оснащенные современными мультимедийными средствами, копировально-множительная техника

13. Обязанности обучающегося (практиканта) при прохождении практики¹

Обязанности обучающегося (практиканта) при прохождении практики определяются Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

¹ Определяются п.5 Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Ученым Советом 28.06.16 г., Протокол № 15

14. Обязанности руководителя практики²

Обязанности руководителя практики определяются Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

15. Фонд оценочных средств

Оценочные средства по практике разработаны в соответствии с Положением о фонде оценочных средств в ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова».

(Фонд оценочных средств хранится на кафедре, обеспечивающей прохождение данной практики)

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (см. раздел 6).

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Предметом оценки по практике является приобретение практического опыта. Контроль и оценка по практике проводится на основе индивидуального задания обучающегося *(с указанием конкретных видов работ, их объема, качества выполнения в соответствии с технологией и (или) требованиями образовательного учреждения)*; отзыва руководителя по практике; отчета по практике.

Проведение защиты отчета о прохождении учебной практики назначается, как правило, на последние дни её прохождения.

Учебная практика оценивается по следующим критериям:

- а) полнота и качество выполнения требований, предусмотренных программой практики;
- б) умение профессионально и грамотно отвечать на заданные вопросы по экономическим вопросам;
- в) дисциплинированность и исполнительность студента во время прохождения практики;
- г) отзыв руководителя учебной практики от организации.

В процессе прохождения практики руководителем по практике контролируется формирование у обучающихся соответствующих компетенций.

Показатели и критерии оценивания компетенций по этапам их формирования

№№ п/п	Формируемые компетенции	Этапы формирования	Форма текущего контроля
1.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Организационно-подготовительный этап	Собеседование, утверждение индивидуального задания по практике
2.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Основной	Устный отчет, собеседование, презентация части проекта /семинар; обсуждение выполнения индивидуального задания

² Определяются п.4 Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», утвержденным Ученым Советом 28.06.16 г., Протокол № 15

3.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Отчетный	Защита отчета по практике
----	--	----------	---------------------------

Оценка по практике выставляется на основании **защиты / презентации отчета по практике.**

Шкала оценки результатов прохождения практики (из регламента формулировки)

№ п.п.	Наименование показателя	Баллы
1	Посещение занятий (максимум 40 баллов)	
2	Подготовка отчета по практике (максимум 40 баллов)	
2.1	Наличие источников информации в соответствии с заданием (максимум 5 баллов)	
2.2	Наличие актуальных первичных данных, материалов (максимум 5 баллов)	
2.3	Выполнение требований к содержанию части отчета, соответствие заданию (максимум 10 баллов)	
2.2	Оценка степени самостоятельности проведенного анализа (максимум 10 баллов)	
2.1	Выполнение требований руководителя по своевременному выполнению заданий (максимум 5 баллов)	
2.2	Выполнение требований к оформлению отчета по практике (максимум 5 баллов)	
3	Защита отчета по практике (максимум 20 баллов)	
	Количество баллов за учебную практику (максимум 100 баллов)	

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы.

100-балльная система оценки	Традиционная (четырёхбалльная) система оценки
85 - 100	отлично / зачтено
70 - 84	хорошо / зачтено
50 - 69	удовлетворительно / зачтено
0 - 49	неудовлетворительно / незачтено

Примерная тематика выполняемых работ в период проведения учебной практики

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.

- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Примерный перечень вопросов к зачету Контрольные вопросы и задания:

1. Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.

- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Приложение 1

Примерный план прохождения учебной практики для инвалидов и лиц с ОВЗ

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Выбор мест прохождения практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальной программе реабилитации, доступности рекомендованных условий труда для данной категории обучающихся (сюда относятся профильные доступные организации, готовые принять обучающихся, кафедры Университета).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья возможна организация учебной практики в дистанционной форме. Данная форма обучения представляется наиболее оптимальным способом организации учебной практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья, поскольку, учась дистанционно, обучающийся перестает быть ограниченным пространственными и временными рамками - он может учиться, не выходя из дома, по индивидуальному расписанию и в удобном для себя темпе.

I. Примерный план прохождения практики для маломобильных обучающихся предполагает следующие этапы:

№ пп	Разделы (этапы) практик	Трудоёмкость (акад. час.)		Трудоёмкость в днях/ неделях	Формы текущего контроля / промежуточной аттестации
		контакт	с/р		
1	Организационно-подготовительный	4	12	За 1 неделю до начала практики, 1 день практики	утверждение индивидуального задания по практике
2	Основной	26	48	1,5- 2 неделя (в течение всего периода)	презентация части проекта/ семинар-обсуждение
3	Отчетный	12	6	последний день практики	Защита отчета
		42	66	2 недели	

1. Организационно-подготовительный этап включает характеристику основных целей и задач практики, знакомство со структурой и содержанием практики, требованиями к отчетной документации, а также разработку общего и индивидуального заданий для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья с учетом его индивидуальных особенностей и рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальной программе реабилитации.

2. Основной этап - выполнение общего и индивидуального задания.

При выполнении общего задания обучающийся использует методическую литературу и открытые интернет-источники для формирования ответа на вопросы общего и

индивидуального задания.

Общее задание.

Содержание общего задания включает характеристику предприятия (структура, техника безопасности, ассортимент, клиенты и конкуренты).

Все материалы, используемые в работе над заданиями, должны быть отражены в списке использованной литературы и в ссылках в работе.

Общее задание является основополагающим для дальнейшей работы над раскрытием темы индивидуального задания, которое направлено на формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций.

Индивидуальное задание.

Содержание индивидуального задания для учебной практики обсуждается обучающимся совместно с руководителем практики от организации, учитывая специфику организации и возможности в предоставлении материалов по отдельным аспектам организационной работы.

Выполнение индивидуального задания предполагает:

- анализ литературы по основному виду деятельности предприятия / организации;
- работу с различными направлениями деятельности предприятия / организации или иное участие в проведении аналитических исследований (по согласованию с руководителем практики).

Примеры индивидуального задания

1. Изучение изменений нормативной документации, регламентирующей деятельность организации.

2. Изучение функциональных обязанностей по должности прохождения практики.

3. Изучение взаимоотношений организации с государственными органами и внешними организациями.

4. Самостоятельная подготовка проектов документов.

5. Прием посетителей и консультирование по юридическим вопросам.

6. Самостоятельное проведение правовой экспертизы документов организации.

7. Представление интересов организации в государственных и внешних организациях по поручению руководителя практики.

8. Подготовка справочных материалов по изменению законодательства для руководителя организации.

9. Изучение методических рекомендаций по написанию выпускной квалификационной работы по утвержденной теме.

10. Подготовка обзора литературы по теме исследования.

11. Сбор практического материала по теме исследования.

12. Обобщение статистических данных по теме исследования.

13. Подготовка плана (содержания) выпускной квалификационной работы.

3. Отчетный этап

Защита отчетов и представление результатов практики на итоговой конференции

II. Порядок прохождения практики для обучающихся с ОВЗ

Обучающиеся должны проходить практику в соответствии с планом, выполняя все задания и по возникающим вопросам обращаться к руководителю практики от кафедры, сообщая о результатах проведенной работы не реже, чем два раза в неделю, при личном посещении или по электронной почте.

Приложение 2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»

Факультет международная школа бизнеса и мировой экономики

Кафедра иностранных языков № 3

ДНЕВНИК
учебной практики

студента _____ (Ф.И.О.) группы _____

Место прохождения практики _____

Дата начала практики “ _____ ” _____ 20____ г.

Дата окончания практики “ _____ ” _____ 20____ г.

Практикант _____ (подпись)

Руководитель практики от кафедры _____
(ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

_____ (подпись)

Москва 201__г.

2. Календарный график прохождения учебной практики

№ п/п	Наименования этапов (разделов) практики	Вопросы программы, выполненная работа	Календарные сроки (даты выполнения)
1.	Подготовительный		
2.	Производственный		
3.	Аналитический		
4.	Отчетный		

Руководитель практики от кафедры _____ (подпись)

2. Рекомендации и замечания руководителя учебной практики от кафедры в период прохождения студентом практики.

Студент _____ (подпись)

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»

Факультет международная школа бизнеса и мировой экономики

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ №3

ОТЧЕТ

О практике студента _____ курса
направления _____

_____ место прохождения практики:

Автор отчета

_____ подпись, дата, инициалы, фамилия

Обозначение отчета _____

Руководители практики:

от университета

_____ подпись, дата, инициалы, фамилия

Отчет защищен _____

дата

Оценка _____

Москва 201__